

2016 BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD 9-10 KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

五感でつながる国際フェスタ “Fiesta Internacional de Nagahama”

6 de noviembre (dom) 10:00 hrs. ~ 15.00 hrs.

Kinrousha Fukushi Kaikan RINKO (Minato-cho 4-9 a 10 min. de la estación de Nagahama)

La Fiesta Internacional es realizada con vista a la concretización de una “sociedad de coexistencia multicultural más tolerante y diversificada” donde sea posible profundizar sobre la cultura de diversos países y todos puedan vivir en paz y tranquilidad.

Este año además de los kioscos de comida internacional, están siendo preparadas diversas actividades para que la confraternización internacional pueda ser realizada y apreciada usando los cinco sentidos: al oír la música, sentir el aroma y saborear la comida, al ver las presentaciones, participar de los talleres, etc. Es una buena oportunidad para conocer otras culturas. ¡Vengan a divertirse!



[Contenido]

- *Ceremonia de apertura – Presentación de la Banda Musical (Brass Band).
- *Presentaciones: Baile Hula y taller, <Bossa Nova> por cae+vo, coro de los alumnos del Colegio Sun Family.
- *Presentaciones al aire libre: Taguchi Shuusaku & Hirota Riki, 4P, presentación de Niko (instrumento musical chino).
- *Kioscos de comida internacional.
- *Talleres (muñequitas brasileñas, tejido, fabricación de jabones aromáticos, confección de bolas de fieltro, masajes, entre otros).
- *Stamp Rally de saludos en diversos idiomas.
- *Vamos a confeccionar juntos un mapa mundi.



Informes: Nagahama-shi Tabunka Kyousei – Kokusai Kouryuu House GEO ☎ 63-4400.

平成28年度総合防災訓練 Simulacro General de Prevención de Accidentes en Caso de Desastres

Se realizará un simulacro de prevención de accidentes en caso de desastres, simulando un terremoto de grado 7, con epicentro en la ciudad. Será realizado con el objetivo de establecer un sistema donde puedan ser aplicadas las medidas de emergencia con rapidéz y precisión, y elevar la conciencia y conocimiento de los ciudadanos.

Fecha: domingo 16 de octubre de 2016

1ª parte De 7:00 hrs. ~ 8:30 hrs. Destinado a todos los residentes.

Simulacro en cada hogar, asociación de barrio y asociación autónoma de prevención de desastres

※Transmisión de ocurrencia de terremoto a las 7:00 hrs. a través del Bousai Musen (Sistema de Autoparlantes y de Transmisión de Emergencia de la Municipalidad).

◆Contenido: Al oír el aviso de ocurrencia de terremoto, en cada hogar, deberán ser aplicadas las medidas de prevención en caso de desastres. Por ejemplo, primero, protéjase así mismo y después de tomar medidas como: apagar la cocina, estufa, etc. Verificar la seguridad de sus familiares y si no hay peligro de que ocurran otros desastres.

2ª parte De 9:00 hrs. ~ 12:00 hrs. Lugar: Takatokigawa Undou Hiroba, Kohoku Taiikukan, Kohoku Kouminkan.

◆Contenido: A partir de las 9:00 hrs. se realizará el simulacro de rescate de vehículos enterrados, casas derrumbadas, rescate en helicóptero, preparación de alimentos con las provisiones para casos de emergencia, instalación y administración del lugar de refugio, entre otros.

※Se podrá observar libremente el simulacro pero no habrá estacionamiento en los alrededores.

Informes (en japonés): Nagahama-shi Bousai Kiki Kanrika (Dpto. de Control y Prevención de Desastres) ☎ 65-6555.

日曜日のごみの持込 Se recibirá la basura en el mismo Centro de Tratamiento, el domingo 25 de Setiembre

Una vez al mes (generalmente el 4º domingo), se recibe la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el **domingo 25**. *En octubre está programado para el domingo 23.

Horario de recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs.

Informes: Kankyuu Hozenka ☎ 65-6513.

GUÍA DE SALUD ほけんがたより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 65-7751.

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: 13:00hrs.-14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico. Entregue ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana en un recipiente limpio).

<Vacunación de BCG> Boshi Techou, cuestionario para vacunación y termómetro.

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de mayo/2016	27 de setiembre	30 de setiembre
	16 ~ 31 de mayo/2016	28 de setiembre	
	1 ~ 15 de junio/2016	24 de octubre	28 de octubre
	16 ~ 30 de junio/2016	26 de octubre	
10 meses	1 ~ 15 de noviembre/2015	15 de setiembre	29 de setiembre
	16 ~ 30 de noviembre/2015	16 de setiembre	
	1 ~ 15 de diciembre/2015	19 de octubre	27 de octubre
	16 ~ 31 de diciembre/2015	21 de octubre	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de febrero/2015	14 de octubre	20 de octubre
	16 ~ 28 de febrero/2015	17 de octubre	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de febrero/2014	12 de octubre	12 de octubre
	16 ~ 28 de febrero/2014	13 de octubre	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de febrero /2013	3 de octubre	11 de octubre
	16 ~ 28 de febrero /2013	4 de octubre	
Vacunación Preventiva de BCG	Niños con menos de 1 año de edad. (Padrón: 5 a 8 meses)	29 de setiembre	
		31 de octubre	

*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Tetravalente (DPT, Poliomeilitis Inactivada), Poliomeilitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de la familia. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)]

○Desde el 1º de octubre de 2016, la vacunación preventiva de [Hepatitis B] será considerada vacuna regular.

[Destinado] a los nacidos después del 1º/abr/2016 hasta un día antes de cumplir 1 año de edad.

[Dosis] 3 dosis hasta un día antes de cumplir 1 año de edad.

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	30 de set.	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	28 de set.		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) *No se necesita reserva.

Destinado: a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

Recepción: a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé. **Contenido:** degustación de la papilla (solo por el responsable). **Inscripciones:** por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

Horario de Atención del Centro de Emergencias Nagahama-Maibara**[Fechas de Atención]** Setiembre: 18, 19, 22 y 25.

Octubre: 2, 9, 10, 16, 23, 30.

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.**[Horario de Recepción]** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y
12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.**[Especialidades]** Medicina Interna y Pediatría.**[Lugar]** Miyashi-cho 1181-2.

En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

[Teléfono] 65-1525 (solo en japonés).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), entre otros.

*Atención los domingos, feriados nacionales y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero).

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 65-7779**Campaña de Seguridad Vial Ciudadana de Otoño - 2016****Del miércoles 21 al viernes 30 de setiembre.****Tema: "Prevención de Accidentes de Tránsito de Personas de la Tercera Edad y Niños".**

Puntos importantes:

1. Prevención de accidentes de tránsito de ciclistas y transeúntes al atardecer y durante la noche.

-Promoción del uso de "cintas reflectivas" por ciclistas y transeúntes, desde el atardecer.

-Practicar el acto de encender los faros frontales del vehículo desde el atardecer.

-Se recomienda a los conductores, cambiar la luz alta por la baja al conducir por la noche.

2. Uso obligatorio del cinturón de seguridad en todos los asientos y uso correcto y obligatorio del asiento para niños.

3. Erradicación del manejo en estado de ebriedad.

Durante el período señalado arriba, se realizarán actividades de seguridad vial entre otros, en diversos puntos de la ciudad.

**Es sumamente peligroso manipular el *smartphone* al caminar [Aruki Sumaho].**Han ocurrido muchos accidentes debido a la manipulación de juegos u otros en el *smartphone*, al caminar. Se produjo un accidente debido al uso del *smartphone* en la plataforma de espera de una estación ferroviaria, en donde la persona implicada impactó con el ferrocarril en movimiento, causandose heridas.Manipular el *smartphone* mientras camina es muy peligroso. El uso del celular o *smartphone* al manejar bicicleta o algún vehículo está prohibido por la ley (infracción a las Leyes de Tránsito en las Carreteras).**Informes:** Shimin Katsuyakuka ☎ 65-8711.**La Afiliación al Seguro de Responsabilidad Civil de Bicicleta****será OBLIGATORIA en la Prefectura de Shiga, a partir del 1º de Octubre de 2016**

Debido al aumento de incidencia de accidentes en bicicleta y solicitud de montos exorbitantes por indemnización, el 26 de febrero de 2016 entró en vigor la ordenanza sobre la promoción del uso de la bicicleta con seguridad en la prefectura de Shiga.

Y a partir del 1º de octubre de 2016, la afiliación al "Seguro de Responsabilidad Civil de Bicicleta" (indemnización por daños y perjuicios a terceros) será obligatoria para todas las personas que hacen uso de la bicicleta dentro de la Prefectura de Shiga.

Quienes aún no se hayan afiliado, deberán hacerlo obligatoriamente.

-Consultar con la aseguradora (seguro: de vehículos, contra incendio, de cooperativas, colectivo, etc.) sobre la cláusula especial de indemnización por daños a terceros [Kojin Baishou Sekinin Tokuyaku].

-Consultar en las tiendas de venta de bicicletas sobre el *TS Mark*.**Informes:** Shimin Katsuyakuka ☎ 65-8722.**¿Conoce Ud. el símbolo TS?**El adhesivo con el símbolo *TS* es colocada en la bicicleta como certificado, después de haberse realizado la inspección - mantenimiento, 1 vez al año, en una tienda que realiza mantenimiento de seguridad de bicicletas.El *TS Mark* posee un seguro contra accidentes y un seguro contra daños, válido por 1 año. Da seguridad en caso de alguna eventualidad.

Realice la revisión regularmente y use la bicicleta con seguridad.

アートインナガハマ2016 Art in Nagahama 2016

Feria en donde artistas de todo Japón; exhibirán, mostrarán y venderán sus obras de arte.

[Fecha y Hora]

1º de Octubre (sáb) 10:00 hrs. ~ 17:00 hrs.

2 de Octubre (dom) 10:00 hrs. ~ 16:00 hrs.

[Lugar] En el centro de Nagahama.**[Informes]** (en japonés) NPO Houjin Gallery City Rakuza
☎ 65-0393.**第12回人形劇まつり Festival de Teatro con Marionetas**

Atracción especial del "Art in Nagahama". Se realizarán 6 presentaciones los días 1 y 2 de octubre.

[Horarios] (ambos días) 11:00 hrs., 13:30 hrs. y 15:00 hrs.**[Lugar]** Anjouji (Motohama-cho).**[Tarifa de Ingreso]** 1 día: ¥500. Menores de 3 años: gratis.Las entradas también estarán a la venta el mismo día del evento. **[Venta de Entradas]** Suzume no Gakkou (en japonés) ☎ 64-1588.**AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE OCTUBRE**

3ª cuota del Imp. Activos Fijos e Impuesto sobre la Planificación Urbana (Koteishisanzei, Toshi Keikakuzei).

5ª cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

5ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

4ª cuota de la tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31/ octubre/ 2016.

[Distribución de Solicitudes] Desde el jueves 15 de setiembre.

[Plazo de Inscripción] jueves 13 ~ viernes 21 de octubre de 2016.

Guardería y Guardería - Kindergarten Integrado [Período Integral] (Hoikusho - Nintei Kodomoen [Choujibu])

★Destinado: a niños de 0 a 5 años de edad, cuyos padres y convivientes, tienen dificultad para cuidarlos en casa por causa de trabajo, enfermedad, cuidado de enfermos, entre otros.

※Dependiendo de la edad del niño, variará la institución educativa.

○Niños de 5 años de edad, nacidos entre el 2/abril/2011 ~ 1/abril/2012.

○Niños de 4 años de edad, nacidos entre el 2/abril/2012 ~ 1/abril/2013.

○Niños de 3 años de edad, nacidos entre el 2/abril/2013 ~ 1/abril/2014.

○Niños de 2 años de edad, nacidos entre el 2/abril/2014 ~ 1/abril/2015.

○Niños de 1 año de edad, nacidos entre el 2/abril/2015 ~ 1/abril/2016.

○Niños de 0 años de edad, nacidos a partir del 2/abril/2016.



[Lugar de Inscripción] · *Hoikusho* o *Nintei Kodomoen* deseado, Sede Central de la Municipalidad de Nagahama (1º piso-Tamokuteki Room) y Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka.

[Horario de Recepción] Días útiles: 8:30 hrs. ~ 17:15 hrs.

※Los jueves 13 y 20 de octubre, en la Sede Central de la Municipalidad de Nagahama y Hokubu Shinkoukyoku, se atenderá hasta las 19:00 hrs.

※El sábado 15 de octubre, de 9:00 hrs.-17:00 hrs. se realizará la recepción en la Sede Central de la Municipalidad de Nagahama.

[Documentos Necesarios] Hoja de solicitud (Nyuuen Moushikomisho), Certificado de Trabajo (Shuurou Shoumeisho), entre otros.

(A partir del jueves 15 de setiembre, se distribuirá la hoja de solicitud en los lugares de recepción arriba indicados. A los niños que frecuentan la clase de 2 años de edad, se les enviará la solicitud por correo a mediados de setiembre).

●En caso que el número de solicitantes, supere al número de vacantes; se realizará la selección de entre los inscritos durante el período de recepción.

●Las personas que deseen que su niño ingrese a mediados de año escolar (mayo de 2017~ marzo de 2018), debido al término del período de descanso por maternidad, entre otros; también deberán realizar la inscripción durante este período

●En caso de solicitud antes del nacimiento del bebé, también realizarlo en este período.

Kindergarten y Guardería - Kindergarten Integrado [Período Semi Integral] (Youchien - Nintei Kodomoen [Tanjibu])

★Destinado a : niños de 3 a 5 años.

○Niños de 5 años, nacidos entre el 2/abril/2011 ~ 1/abril/2012.

○Niños de 4 años, nacidos entre el 2/abril/2012 ~ 1/abril/2013.

○Niños de 3 años, nacidos entre el 2/abril/2013 ~ 1/abril/2014.

[Lugar de Inscripción] *Youchien* o *Nintei Kodomoen* del área escolar donde reside.

[Horario de Recepción] Días útiles: 8:30 hrs.-17:15 hrs.

[Documentos Necesarios] Hoja de solicitud (Nyuuen Moushikomisho).

(A partir del jueves 15 de setiembre, se distribuirá la hoja de solicitud en los lugares de recepción arriba indicados. A los niños que frecuentan la clase de 2 años de edad, se les enviará la solicitud por correo a mediados de setiembre).

Club de Niños Después de Clases (Houkago Jidou Club)

★Destinado: a estudiantes de las escuelas primarias de Nagahama, cuyos padres o familiares, estén ausentes en casa después de clases por motivo de trabajo, entre otros.

Lugar de Inscripción y Horario: en cada *Houkago Jidou Club*, días útiles:14:00 hrs.-18:00 hrs.

Kosodate Shienka, Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka y Las Sucursales, días útiles: 8:30 hrs.-17:15 hrs.

Documentos Necesarios: Hoja de Solicitud (Tsujou Moushikomisho), Certificado de Trabajo (Shuurou Shoumeisho), entre otros (los formularios serán distribuidos a partir del jueves 15 de setiembre en los lugares mencionados arriba).

●En caso que el número de solicitantes, supere al número de vacantes; se realizará la selección de entre los inscritos durante el período de recepción.

●Se les dará prioridad a los estudiantes de 1º a 3º grado y a aquellos que necesiten de mayor apoyo. Dependiendo de la situación, habrá casos en que, no será posible la inscripción de alumnos mayores de 4º grado.

●Si desea matricularse para entrar a mediados de año o sólo para las vacaciones largas, también deberá realizar la inscripción durante este período.

※Se abrirán más aulas para el Club, en caso que más de 8 alumnos, soliciten la inscripción para todo el año escolar.

※Quienes deseen frecuentar el *Houkago Jidou Club* particular, deberán realizar la inscripción directamente en el club.

[Informes]

★Sobre *Youchien, Hoikusho y Nintei Kodomoen*: Youjika (Municipalidad de Nagahama, edificio este - 5º piso ☎ 65-8607) o en cada *Youchien, Hoikusho y Nintei Kodomoen*.

★Sobre *Houkago Jidou Club*: Kosodate Shienka (Municipalidad de Nagahama, edificio oeste - 1º piso ☎ 65-6514), Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka o Las Sucursales.